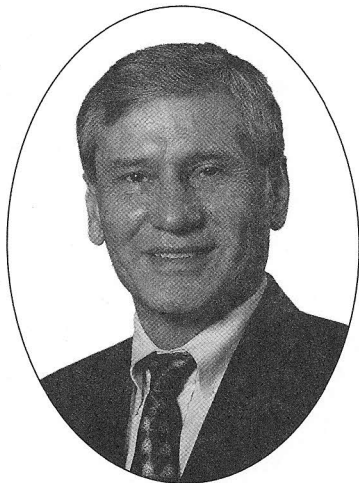


The Seven Clans



ᐱᐱᐱᐱᐱ
Comfort
& Joy
ᐱᐱᐱᐱᐱ

ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ
Cherokee Christmas Songbook



ᑕᑎᑎᑎ ᑉᑎᑎ ᑎᑎᑎᑎᑎᑎᑎ

Dear Cherokee Nation Employees

We dedicate the Cherokee Christmas songbook to the Cherokee Nation employees in appreciation for your hard work, dedication, and service to the Cherokee Nation during this past year. This book is a symbol of our appreciation. Each employee plays a vital role in allowing our government to operate efficiently and to provide services to Cherokee citizens. You deserve the credit for our successful year. We hope that these Christmas songs bring comfort and joy to you and your family as you celebrate the holiday season.

Wado!

ᑎᑎᑎᑎ
Chad "Cornassel" Smith
Principal Chief

ᑎᑎᑎᑎ ᑎᑎᑎᑎ
Joe Grayson, Jr.
Deputy Principal Chief

Table of Contents

Title	Page No.
D P P P Y I r H (Happy Birthday Jesus)	2
† P O @ J O h B J (Away in A Manger)	3
J h O L C J V @ S L O E S S @ W J (Angels We Have Heard On High)	4
J Z B Y J † @ h (Jingle Bells)	6
J O S @ h J O S (Deck The Halls)	8
S A @ O O @ J (Joy To The World)	10
O O S @ Z O B (Beautiful Star of Bethlehem)	12
J h O L C J V @ L h Z Y (Hark The Herald Angels Sing)	14
G P P P @ J L h @ L h @ Q (We Wish You A Merry Christmas)	15
D O Y S F O B H O (Rudolph the Red Nosed Reindeer)	16
R Z @ O M V (It Came Upon A Midnight Clear)	18
R P O R Z @ (Silent Night)	20

Translation

Kathy Sierra, Administration Assistant

Anna Huckaby, Cherokee Nation Resource Center

Dennis Sixkiller, Communications Department

Bobbie Gail Smith

Comfort
& Joy

D P P P Y hr U
a li he li gi tsi sa

Happy Birthday Jesus

D P P P Y hr U
a li he li gi tsi sa

Jesus is happy

D P P P Y hr U
a li he li gi tsi sa

Jesus is happy

D P P P Y hr U
a li he li gi tsi sa

Jesus is happy

D P P P Y hr U
a li he li gi tsi sa

Jesus is happy

Comfort
& Joy

ƒ P O O J O h B J
ha_tlv u_s_di u_ni_si_di

Away In The Manger

ƒ P B O O P O O B J T O O J
ha_tlv_yv u_wo_tlv u_nv_si_di_i u_s_di

Where is the baby's bed

O O J h H O ƒ O J A
u_s_di tsi_sa u_lv_s_di_ne

The baby Jesus' bed

D O A ƒ O A O Y
a_s_ko_lv ka_ne_s_gi

Laid his head on the hay

Z O B S ƒ W J O S O O A
no_qui_si ga_lv_la_di wi_du_nv_ka_ne

They looked up to the star

O O J h H E A O A J S C P
u_s_di tsi_sa kv_ne_s_go di_ga_tli_he

Little Lord Jesus was asleep in the hay

O i h C O A O J E O h ƒ T
na_v ni_tsv_dv_ne_s_di gv_tv_yo_se_i

I'm asking you to come near

O i h C O A O J h A O ƒ
na_v ni_tsv_dv_ne_s_di ni_go_hi_lv

Close by me forever

S ƒ O ƒ O S O J J O O J J h h C
de_ha_ka_se_s_de_s_di tsu_nv_s_di di_ni_yo_li

Take care of the little children

O A W O O H O O S P O O J
u_ne_la_nv_hi_sa_quu wi_de_he_s_di

We will live with the Lord together

Take
Comfort
& Joy

J h ɔ l ɔ J V ɔ
di ni ka hna wa di do hi

Angels We Have Heard On High

J h ɔ l ɔ J V
di ni ka hna wa di do

Angels

S l ʁ E Y S ɔ W J
de da tv gv gi ga lv la di

We heard them from heaven

K l h ɔ v l h Z Y
tso da ni s quo da ni no gi

Singing at Jordan

D ɔ P ʁ P E T
a na li he li gv i

They are rejoicing

ʁ ʁ ʁ ʁ S ɔ
u u u wo du hi

Beautiful

D ɔ P ʁ P E T
a na li he li gv i

They are rejoicing

ʁ ʁ ʁ ʁ S ɔ
u u u wo du hi

Beautiful

D ɔ P ʁ P E T
a na li he li gv i

They are rejoicing

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
Comfort
& Joy

2nd verse

Ø Z S Θ J h S J ω
u no de na di ni ga ti ya

He who watches sheep

Ø h ω T h A R Y
u ni s qua ni go sv gi

They were amazed

S h Z Y † Θ ω ω
du ni no gi se na s quu

They started singing

S † W J V ω T
ga lv la di tse hv i

Heaven, where he dwells

Ø Ø Ø ω S †
u u u wo du hi

Beautiful

D Θ P P P E
a na li he li gv

They are rejoicing

Ø Ø Ø ω S †
u u u wo du hi

Beautiful

D Θ P P P E T
a na li he li gv i

They are rejoicing

Comfort
& Joy

J Z B Y J t q h
tsu_no_yv_gi tsu_ha_lv_ni

Jingle Bells

J t q h J t q h
tsu_ha_lv_n(i) tsu_ha_lv_n(i)

Bells

Bells

O Z B S h S O D R
u_no_yv_k(a) ni_ga_nv_hi_sv

Jingle all the way

o O e p J D K J
o_u_wo_hl(i)_di a_tso_di

Oh, It's fun to ride

H e f t p s e b l t
sa_quu so_qui_li ga_n(a)_si_ne_ha (Repeat)

One horse open sleigh

VERSE

O O h e y G R
u_n(v)_tsi wo_gi_lo_sv

Through the snow, we went

H e f t p s e b l t
sa_quu so_qui_li ga_n(a)_si_ne_ha

One horse open sleigh

o y b e t f b e y G R
o_gi_ye_s_gv tlo_ge_si wo_gi_lo_sv

Laughing, we went through the field.

Comfort
& Joy

Jingle Bells

J **h** **S** **Z** **B** **S**
tsu__ha__lv__ni du__no__yv__k(a)

Bells are ringing

D **P** **P** **P** **o** **J**
a__li__he__li__s__di

Happy or rejoicing

V **S** **L** **O** **P**
do__ga__da__n(v)__tv

We feel

V **h** **Z** **y** **o** **E**
do__si__no__gi__s__gv

We are singing

Comfort
& Joy

ᑕ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ
tsu wo du hi ni di dv ga

Deck The Halls

ᑕ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ
tsu wo du hi ni di dv ga

Let's make it beautiful

W W W W W W W W
la la la la la la la la

ᑕ ᑭ ᑭ ᑭ ᑕ ᑭ ᑭ ᑕ ᑭ
di gi yv s di ga li tso de

Our rooms in the house

W W W W W W W W
la la la la la la la la

D ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑕ ᑭ ᑕ ᑕ
a li he li s di ye no

Time to be happy

W W W W W W W W
la la la la la la la la

ᑕ ᑭ ᑭ ᑕ ᑭ ᑕ ᑕ ᑕ ᑕ
da ni s da yo hi hv i

Christmas

W W W W W W W W
la la la la la la la la

ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
Comfort
& Joy

S J Z Y **᠋** **J** **᠋** **᠋** **J Z**
de__di__no__gi__s__di__s__ge__s__di__no

Time to sing songs

W W W W W W W W
la__la__la__la__la__la__la__la__la__la

᠋ ᠋ ᠋ ᠋ **᠋** **J** **D S J ᠋** **᠋** **E**
u__li__he__li__s__di__a__de__ti__yi__s__gv

Happy New Year

W W W W W W W W
la__la__la__la__la__la__la__la__la__la

J **᠋** **S** **᠋** **J** **S** **᠋** **᠋**
tsu__wo__du__hi__di__ga__nu__wo

Our clothes are beautiful

W W W W W W W W
la__la__la__la__la__la__la__la__la__la

D S J ᠋ **᠋** **E** **᠋** **᠋**
a__de__ti__yi__s__gv__na__s__quu

New Years too

W W W W W W W W
la__la__la__la__la__la__la__la__la__la

᠋᠋᠋᠋᠋᠋
Comfort
& Joy
᠋᠋᠋᠋᠋᠋

U li he li s di u lu tse e lo hi

Joy To The World

Happiness came

D h R G J
a hv ni e lo hi

Here on earth

J O t O W h
tsu nv se u we tsi

Sent his son

B O J J O O Y
yv wi di gu dv le s gi

To save the people

O h Z O P
wi tsi no hv li

Go tell

O h Z O P
wi tsi no hv li

Go tell

O P P P O J O M h L
u li he li s di u lu tsi tle

Rejoicing came

Comfort
& Joy

2nd verse

Ⲡ ⲗ Ⲫ Ⲡ Ⲙ Ⲙ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ
u__da__do__li__tsv__tv tsi__sa

Jesus is merciful

ⲉ Ⲡ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ
a__hv__ni e__lo__hi

Here on earth

Ⲡ Ⲙ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ
u__lu__tsi__tle

Came

Ⲡ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ
i__gu__dv__le__s__gi a__hv__ni e__lo__hi

Savior here on earth

Ⲡ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ
u__yo__nu__dv__nv__i

Lived poorly

Ⲡ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ
u__li__he__li__s__di wi__di__no__hv__li

Let us tell of rejoicing

Repeat verse one and two

Ⲙⲁⲕⲓⲛⲟ
Comfort
& Joy
Ⲙⲁⲕⲓⲛⲟ

U wo du hi no qui si

Beautiful Star of Bethlehem

U wo du hi yu no qui si na quu

Beautiful Star now

U ka lv tse ga lv lo hi

Came to existence in the sky

I ga u ti s ta ne a ni e lo e lo

Bright shinning on earth

Ka no he s ge i na hna tsi sa

Jesus was telling

U de nv a ni e lo hi

Birth here on earth.

U wo du hi du lv sa dv no qui si

Beautiful shinning star

CHORUS:

U wo du hi yu du lv sa dv

Beautiful shinning

(du lv sa dv no qui si) (du lv sa dv)

Bright shining star

Comfort
& Joy

T S O J a l A D h R G (R G)
i ga u ti s da ne a ni e lo (e lo)

Bright shinning on earth.

T a y i b Z D h R G
I s gi v si no a ni e lo

Give us here on earth.

T S S J h A a J
I ga ga ti ni go hi lv

Always daylight

O O O a G S a H O Z O B (Z O B)
U wo dv hi yu du lv sa dv no qui si (no qui si)

Beautiful heaven star. (star)

O O S a G S y E J
U wo du hi yu tu gi gv di

Beautiful hope

T y A a O A W O
U wo du hi u ne la nv

God gave us

T J W t O S p a J O l (O l)
I tsu la ha wi de he s di na hna (na hna)

We will live together there.

O O S a G S a H O
U wo du hi yu du lv sa dv?

Beautiful shine

h H S G A l O l
Tsi sa ga lo ne da na hna

Jesus Christ there.

O O S a S a H O Z O B
U wo du hi du lv sa dv no qui si

Beautiful shinning star.

Comfort
& Joy

J h 0 l C J V 0 l h Z Y
di ni ka hna wa di do hi da ni no gi

Hark The Herald Angels Sing

J h 0 l C J V
Di ni ka hna wa di do
Angels

0 E 0 G 0 S 0
U gv wi yu u de nv
King's birth

J l P A 0 B 0
Di da li go hv si- wu
Let us join them

T l P P P F 0 J
i da li he li ge s di
Rejoicing

T S 0 l 0 S 0 J 0
i ga tv da s de- s di quu
Let us all listen

0 A W 0 0 h U
U ne la nv hi tsi sa
Jesus Christ

0 M V D h R G
U lu tse a ni e lo
Came to earth

0 A W 0 0 F 4
U ne la nv hi ge se
The Lord

S J Z Y 0 J 0 F 0 J
De di no gi s di s ge s di
Sing about him

J h 0 l C J V
Di ni ka hna wa di do
Angels

l h Z Y S 0 G
da ni no- gi ga lv lo
Singing in Heaven

D 0 P P P E T
a na li he li gv i
Rejoicing

T J W J J Z Y
i su la di di no gi
Let's both sing

h U Z 0 S 0 T
tsi sa no u de nv i
Jesus was born

l h Z Y 0 J 0 E T
da ni- no gi s di s gv i
playing music

R J 0 V J 0 F 0 J
e di lv quo di s ge s di
Praising

h U T Y 0 S P 0 Y
tsi sa i gi s de li s gi
Jesus our helper

h U Z S V R T
tsi sa no du do e i
his name was Jesus

h U T Y 0 S P 0 Y
tsi sa i gi s de li s gi
Jesus our helper

D h 0 V J h U
a ni lv quo di tsi sa
Praising Jesus

G P P P @ J L h @ L f @ Q
tsu li he li s di da ni s da-yo hi hv

We Wish You A Merry Christmas

G P P P @ J @ S S P
tsa li he li s di o ga du li

We want you to celebrate

G P P P @ J @ S S P
tsa li he li s di o ga du li

We want you to celebrate

L h @ L f @ Q O @ S @
da ni s da yo hi hv u wo du hi

Beautiful Christmas

D S J N @ E @ @
a de ti yi s gv na s quu

New Years too

h S L A F @ J
ni ga da go hu s di

All of us that are

J L L @ h
di da da dv ni

Related

@ @ L T G L O L J @ J
o s da i tsa da nv da di s di

Good to feel

@ S S P
o ga du li

We want

Comfort
& Joy

D O Y S F O B H O
a__wi gi__ga__ge ka__yv__sa__dv

Rudolph the Red Nosed Reindeer

D O Y S F O B H O
a__wi gi__ga__ge ka__yv__sa__dv

Deer with a red nose.

O h a l M Y a E O B H O
u__tsi__s__da__lu__gi__s__gv ka__yv__sa__dv

Shining nose

D O N A i a a
a__le yi__go__v__s__quu

And whenever you saw it

G G a V T G a J B F
tsa__tsv__s__do i__yu__s__di__ye__li

Sort of a light, you think

D O h S l D h f
a__li ni__ga__da a__ni__so

All and others

O h B G F D O A F a J D Z f P
u__ni__ye__tsa__ge a__le go__hu__s__di a__no__se__he

They were laughing, and saying something

L a O P a A W l A P J A P J
tla ya__na__li__s__go la__da__ne__he tsu__ne__li__di

They won't let him play

O a H a l h a l h a
na__quu sa__quu da__ni__s__da__yo__hu__hv

Then one Christmas

Comfort
& Joy

ᑭ ᖃ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ
tsu tlo ga le di hi v nu we se

Santa , and this is what he said

ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ
u s go s di hi yv sa dv

Your nose so bright.

ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ
e li wu s ko u sv hi hi lu ga

Will you drive tonight

ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ
na quu ni ga da a ni so a wi

And then all other deer

ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ
u na le nv he a na li he li gv

They began to be happy

ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ
a wi gi ga ge ka yv sa dv

Deer with red nose.

ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ
tla yi ga tsv yv ke wi

We won't forget you.

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ
Comfort
& Joy

R Z ʃ O M V T
sv__no__yi u__lu__tse__i
It Came Upon A Midnight Clear

O ʌ W O ʒ O ʘ lr
u__ne__la__nv__hi u__we__tsi

God's son

T S J B ʔ T
i__ga__ku__yv__he__i

Paid for us

Θ ʋ K R ʘ O G †
na__quo tso__sv wi__u__lo__se

Then, he went to heaven

T S J B † O
i__ga__gu__yv__ho__nv

After paying it all

D † Z T O ʌ V T
a__se__no__i u__ne__tse__i

Then, he spoke

T G Z S ʘ O
i__yu__no du__le__nv

When he arose

W ʔ ʌ ʃ lr M lr ʔ
ta__li__ne dv__tsi__lu__tsi__li

I will come a second time

O ʃ ʌ O ʌ C
u__dv__ne u__ne__tsv

He said when he spoke

Comfort
& Joy

2nd verse

R G h E ņ P ɔ̃ T J
e_lo_ni_kv dv_li_s_qua_di

The whole world will end

S M G Ө ɔ̃ G̃
ga_lu_tsv na_hi_yu

When he comes, at that time

h S ņ l β J A T
ni_ga_dv da_ye_di_go_i

We will all see him

D h R G h E
a_ni e_lo_ni_kv

Here, the whole world

D ʃ Z T ɔ̃ ʌ V T
a_se_no i_u_ne_tse_i

Yes, he said

T G Z S ɔ̃ ɔ̃
i_yu_no du_le_nv

When he arose

W P ʌ ņ h M h P
ta_li_ne dv_tsi_lu_tsi_li

I will come a second time

ɔ̃ ņ ʌ ɔ̃ ʌ G
u_dv_ne u_ne_tsv

He said when he spoke

Repeat Again

Comfort
& Joy

R P Ø R Z ð
e__tlv__we sv__no__yi

Silent Night

R J R Z ð
e__ti sv__no__yi

Silent night

D Ø l h Ø
a__wi da__ni__ka

Shepherds watching

J B Ø P Ø ð
ti__yv u__tlv__nv__dv

Sitting in a clearing

D h Æ Ø h
a__ni__ne na__ni

Shepherds watching

Ø Ø A V
u__nv__go__tse

Came

D hr Ø b V Ø G J
a__tsi__nv__si__do u__tsv__ti

Messenger

T S Ø J œ ð Æ T
i__ga u__ti__s dv__ne__i

Light shining bright

T S Ø J œ ð Æ T
i__ga u__ti__s dv__ne__i

Light shining bright

2nd verse

Ø h œ S Æ Z T
u__ni__s ga__lv__no__i

And they were afraid

D h S Ø † ø T
a__ni__du__we__se__no__i

Here, he said to them.

L œ J œ ð hr œ S p œ J
tle__s__di__quu yi__tsi__s ga__he__s__di

And, don't be afraid.

Ø p p p œ J ß Z T
u__li__he__li__s__di ye__no__i

To be rejoiceful or thankful.

hr Z p p S Ø Ø
tsi__no__he__li__ga na__nv

And I came to tell

Ø ð Ø Ø ð A J
na__dv u__na__tv__go__di

That, they will hear.

Go over the first verse again

Comfort
& Joy



G W Y D B F
CHEROKEE NATION™